

俄语隐喻疼痛动词语义形态句法特征

李 侠 赵晓东

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 人类普遍具有疼痛的感受, 每种语言中均有表达疼痛感的词汇。俄语中有直接表达疼痛的俄语动词 болеть, 同时存在大量从其他语义域隐喻表达疼痛动词。隐喻疼痛动词进入疼痛域后, 与语义上的转化相伴的还有形态、句法结构上的变化。本文主要从语义、形态和句法三个层面探讨隐喻疼痛动词各项特征变化情况。

关键词: 疼痛动词; 隐喻; 语义; 形态; 句法

中图分类号: H030

文献标识码: A

疼痛是人类共同的情感体验, 跨语言看, 各语言均有专门表达疼痛感的基本词汇, 数目从1至4个不等, 如俄语中的 болеть, 汉语中的“疼”、“痛”和, 英语中的 hurt, ache, pain。除了使用基本动词表达的疼痛意义外, 更多不同诱因、不同部位、不同程度的痛感通过大量的其他语义域动词隐喻表达。本文基于莫斯科词汇类型小组关于“疼痛”项目的相关研究(Садовникова 2002; Резникова, Бонч-Осмоловская, Рахилина 2007; Брицын, Рахилина, Резникова, Яворская 2009; Reznikova, Rakhilina, Bonch-Osmolovskaya 2012), 重点讨论俄语中各种类型隐喻疼痛动词的语义特征, 以及各类隐喻疼痛动词进入疼痛域后与语义相伴的形态、句法结构等特征的变化情况。

1 隐喻疼痛动词的语义特征

俄语中隐喻疼痛动词主要有四个来源域, 分别为致使破坏或变形、功能丧失、燃烧、声音、运动等, 这些词汇常常通过隐喻由源语义域迁移而来, 表达身体各部位由不同原因引起的各种类型或程度的不适感。

1.1 致使破坏隐喻疼痛动词

致使破坏隐喻疼痛动词, 其初始意义表达的破坏行为需要借助工具完成, 如俄语中 колоть ‘刺’, покалывать ‘刺’, резать ‘切、割’等, 三个动词表达行为完成所借助的工具类型有所不同, колоть 和 покалывать 动词语义中涉及的是末端尖锐的工具, 如针、大头针和矛, резать 涉及的是表面平整的、锋利的刀刃工具。这类动词虽然源义都表示外部工具致使的破坏性行为, 但表达的疼痛义却既涉及外部原因致使的疼痛, 也涉及由于内部原因造成的各种部位、各种程度的疼痛。动词 колоть 表各种绞痛及心脏、肠胃等器官功能紊乱引起的极端的、反复的内部疼痛, 可搭配如“肋骨”、“肩膀”、“肩胛骨”、“胃”、“胸膛”、“心”、“腰”等大多数能够产生感觉的部位或器官的词语。例(1): У меня тоже иногда **колет** в груди, думала, что сердце. (有时我的胸口会刺痛, 一直以为是心脏出了问题。)

动词 *резать* 与 *колоть* 一样, 描述由于内部原因而引发的内部反复剧烈的疼痛, *резать* 涉及的疼痛部位为条带状, 这与该动词初始意义中涉及的工具特征有关。例 (2): У меня внизу живота *режет* и *колет*, особенно когда сижу или резко встаю. (特别是当我坐着或突然站起来的时候, 我的下腹像是被割或刺了一样疼。)

搭配“眼睛”时, 动词 *резать* 指由强烈光照或者长期电脑屏幕前紧张工作等原因引起的剧烈疼痛。例 (3): У меня *режет* глаза от света./Свет *режет* мне глаза. (我的眼睛被光刺痛了。/光刺痛了我的眼睛。)

动词 *покалывать* 指不那么强烈的疼痛, 描述人的身体部位由于冰冻或血液循环障碍引起的麻木, 并重新获得知觉后的感受, 因此涉及的身体部分是能产生肿胀、酸麻的部位, 如鼻子、手指等, 这同样是初始意义影响的结果。例 (4): Шерстяные и синтетические ткани не рекомендуются, так как они могут *покалывать* кожу. (不建议使用羊毛和合成面料, 因为它们会刺痛皮肤。)

还有一部分动词所涉及的工具不是人造的事物性工具, 而是由人身体部位或器官充当的类工具, 因这些动词的初始意义都表示“在手、嘴、牙齿、爪子等类工具的作用下致使客体损坏的行为”。俄语疼痛语义场包含的类工具致使破坏动词主要有: *ломить* 源义为“折断”, *драть* ‘撕’, *рвать* ‘撕、扯’, *терзать* ‘撕’。根据行为完成的方式, 这样的动词可区分出两组: *ломить* 涉及的行为较为激烈; *рвать*, *драть* 和 *терзать* 三个动词涉及的行为相对柔和。现代俄语中 *ломить* 初始的“折断”义已经过时, 其基本意义是疼痛义, 表达酸痛的感觉, 针对的是相对坚硬的身体部位(手、脚、背、腰等), 这是受动词初始语义的影响。例 (5): Утром она едва поднималась, от натуги *ломило* поясницу, и руки, и ноги. (早上她几乎无法起床, 因为劳累腰部、手臂和双腿都很痛。)

动词 *драть* 表强烈的表面的感觉, 引发感觉的使役因素有感冒、咽炎(喉炎), 过敏性的反应, 苛性物质对喉咙、眼睛的影响, 刺激性的气味等。例 (6): У меня второй день насморк странный и горло *дерет*. (我感冒两天了, 喉咙很痛。)

动词 *терзать* 没有表生理疼痛的意义, 然而却可被看成通过隐喻转指内心或道德上承受某种痛苦、忍耐的意义, 它针对作为总体的人, 或者搭配 *душа/сердце* ‘心、心灵’, 或是引起不舒适、让人备受折磨的感觉或状态的某种促使因素(如罪恶、怀疑等)。例 (7): Он мог писать лишь о том, что действительно болело, что *терзало* душу. (他只能写那些真正痛苦的东西, 那些折磨灵魂的东西。)

动词 *рвать* 表示因撕扯而致的灼热痛感, 如 *руку рвет* (手被扯痛了)。也常常用于形容脓肿造成的疼痛。动词派生形动词 *рвущий* 名词化成为专门表达疼痛的名称。

1.2 致使变形隐喻疼痛动词

俄语中致使客体结构变形的隐喻疼痛动词主要有六个: *щипать* ‘掐、拧’, *давить* ‘压’, *жать* ‘压、挤’, *щемить* ‘夹、压’, *тянуть* ‘拖、拉’, *дергать* ‘抽’。这些动词可区分成两组: 第一组动词 *щипать*, *давить*, *жать*, *щемить* 用于描述需要挤压缩小客体容量或面积的行为; 第二组动词 *тянуть*, *дергать* 用于描写需要拉扯扩大客体容量或面积的行为。

动词 *щипать* 是为数不多可在词典释义中找到的疼痛意义, 为使役性意义。描写由一些外部刺激造成的表面的、不强烈的感觉。使役因素的特点致使动词的搭配非常受限, 仅可用于人体外部表面部位, 如手、脚、鼻子、眼睛; 或者人体内部的表面部位, 如喉咙、口腔、食道及人体皮肤等。例 (8): Как назло мороз *щиплет* им щеки, и пальцы рук и ног, и уши. (寒冷偏要刺痛他们的脸颊、手指、脚趾和耳朵。)

动词 **давить** 用于描写由于内部或外部原因而引起的各种疼痛或者类疼痛的感觉，与喉咙、眼睛、耳朵、头、胸部和心脏等人的身体部位和器官名称进行搭配。例（9）：**Около двух недель назад появился комок в горле, давит на горло, затруднено дыхание, трудно глотать, постоянные позывы на рвоту.**（大约在两周前，喉咙里出现一个肿块，喉咙很痛，呼吸困难，吞咽困难，不断有呕吐的冲动。）

动词 **жать** 实际上只用于与“鞋”和“衣服”的搭配，主要用于使役结构中。例（10）：**Сапог ногу жмет, терпения нету, жаловался Митька.**（“靴子挤得我脚疼，真忍不住了。”——米基卡抱怨道。）

现代俄语中 **щемить** 的语义主要用来表达心灵痛苦或者心里不舒服，这些感受与一般与情绪状态（忧愁和惋惜等）相关。大多数语境中动词 **щемить** 搭配 **сердце**。例（11）：**У Мити щемило сердце: хотелось подойти, взять Дашку на руки, пожулькать, потискать, как плюшевую игрушку.**（米佳心很痛：他想过来把达什卡抱进怀里，像对待毛绒玩具一样揉一揉，按一按。）

动词 **тянуть** 是表内心不间断的中低等强度的不适感受，诱发因素可能是拉伸，肌肉和韧带的损伤，以及各种神经损伤性的疾病，此时经常与手、脚、背、腰等身体部位搭配；还可以是一些内部组织（泌尿系统、盲肠等）的发炎、疤痕、肿瘤等。例（12）：**Дело в том, что неделю назад, видимо неосторожно оступилась, начало тянуть ногу.**（事情是这样的，一个星期前，是我不小心扭伤了脚，然后腿就开始有拉扯的痛感。）

动词 **дергать** 可描写与生理感受相关的各种类型的疼痛，表急剧的、频繁的痉挛感觉，通常与神经痛或其他神经性的疾病有关。例（13）：**То в ухе ломает, то затылок простреливает, то под правым глазом дергает.**（时而是耳膜刺痛，时而是后脑勺疼，时而又是在右眼下方抽痛。）

1.3 功能丧失隐喻疼痛动词

俄语中有 7 个功能丧失隐喻疼痛动词：**онеметь** ‘变哑’，**отказать** ‘拒绝’，**отняться** ‘瘫痪’，**затекать** ‘流入’，**оцепенеть** ‘停滞’，**окоченеть** ‘冻僵’，**закоченеть** ‘冻僵’和 **околеть** ‘冻死’。所有的动词都可指由于外部或者内部原因，人或者人身体部位丧失灵敏性，从而导致功能缺损。8 个动词可分为两组：第一组动词包括 **онеметь**，**отказать**，**отняться**，**затекать**，这些动词的主要特征要求不能用于人或者活物（即不能搭配词汇 **человек** ‘人’），可搭配表人身体不同部位（通常是身体末端部位）或者内部器官的词汇，但保留与名词 **тело** ‘身体’搭配的用法。属于第二组的动词有 **оцепенеть**，**окоченеть**，**закоченеть** 和 **околеть**，主要用于作为整体的人。

动词 **отказать** 描述人的内部器官或身体部位因某种原因而停止发挥作用，意味着完全的（长时间的或者是最终的）身体部位和器官的功能损伤。如果是内部组织的话，通常是不可逆的变化。例（14）：**Врачи сказали, что у него отказали почки и нужна немедленная пересадка.**（医生说他的肾脏正在衰竭，他需要立即进行移植。）

动词 **отняться** 与 **отказать** 不同之处在于，**отняться** 不仅仅是功能丧失，还伴有灵敏性的丧失。例（15）：**У него отнялись ноги.**（他脚麻了。）动词 **отняться** 所描述的情景也可能是由恐惧或者胆小导致的，也经常用于转义，描写某种状况下人无法作出反应，不知说什么，也不能离开的情景。例（16）：**От ужаса у него отнялись руки и ноги.**（吓得他的胳膊和腿都动不了。）

动词 **онеметь** 表示人因内部（压力、劳累）或外部（寒冷）等不同原因导致的身体部位灵敏性的丧失，常常是暂时的生理破坏。不同于 **отказать** 和 **отняться**，它指的不是完全的、

而是暂时的功能丧失，是所描述身体部位的某种功能障碍，例（17）：Наконец, ожесточась, он несколько раз взмахивал кинжалом, и всякий раз *немеющая* рука его падала мимо.（他怒火中烧，挥了好几次匕首，可是每次手臂都麻木无力地垂落下来）

动词 *затекать* 表示由于不舒服的姿势或长时间的不动而造成血液循环中断，从而导致人体某些部位暂时丧失敏感性或产生功能障碍，通常搭配可弯曲的身体部位一手、脚、脖子、背，有“肿胀或充血”之意。例（18）：Карандаш матери, порхавший над очередным сочинением, застыл, мать выпрямилось на стуле, выгнула спину, *затекищую* от сидения.（母亲在当下这篇文章上滑动着的铅笔停住了，她在椅子上直起了身，拱了拱坐得僵直的背。）

动词 *оцепенеть* 只能用于描写人，描写人由于情绪波动（如惊讶、惊吓、厄运）或者寒冷而缺少对某种意外情景的预期反应。例（19）：Скрип. Наполненные животным ужасом детские глаза. Шок прохожих. Японские тормоза остановили тяжелую машину буквально в трех сантиметрах от *оцепеневшего* мальчугана.（吱吱的声音传来。孩子们的眼中充满恐惧。路人震惊失色。日产制动器使沉重的汽车堪堪停在因受惊而石化的男孩 3 厘米之处。）

俄语中存在很多专门词汇用来表示由于寒冷而导致人的灵敏度或灵活度丧失，如 *окоченеть*、*закоченеть* 和 *околеть*。*Окоченеть* 和 *закоченеть* 两个动词既可用于作为整体的人，也可搭配单独的身体部位名称。例（20）：Пальцы на левой ноге *закочнели* настолько, что я не ощущаю их.（我左脚的脚步冻僵了，我感觉不到它们。）

动词 *околеть* 表达生理不适感意义时，适用于作为整体的人。它能够表达“冻僵”、“冻得要命，冻死”之意。而当表达“倒毙”意义时，也适用于家养的牲畜。例（21）：Ну и мороз: просто *околет*.（真冷啊，简直要冻死了。）

1.4 其他隐喻疼痛动词

燃烧域是疼痛义最稳定的隐喻来源域之一。几乎在所有语言里燃烧或与火有关的动词都可通过隐喻的方式转换到疼痛语义域来表达疼痛的生理感觉。俄语中此领域有两个动词 *гореть* ‘燃烧’ 和 *жечь* ‘焚烧、烧毁’。

Гореть 这个动词的初始意义是“受到火的作用，用火消灭。”用于疼痛意义时，动词 *гореть* 描述人的体温升高、高烧的症状，还适用其他原因引起的发热的感觉，如过敏性的反应、辣的东西等。动词可以针对整个人，也可以是人身上的部位（额头、面颊、脸）、内部或外部组织表面（皮肤、鼻子、喉咙等）。例（22）：Я потрогал его лоб. Он весь *горел*. Бинт промок.（我触摸了他的额头。他全身都发烫。绷带已经湿透了。）

动词 *жечь* 是“燃烧”语义场中的第二个动词，其基本意义是“用火灭”，此及物动词的原始结构中需要主体（通常是人）和行为客体两个配价。用于疼痛意义时，这个动词描述由于一些外部影响造成相当强烈的表面感觉，语义重点在感受的使役因素上，如温度（不仅包括过低的温度，也包括过高的温度）或苛性或其他刺激性物质的影响。例（23）：Огонь *жжет* глаза, губы, руки, волосы... Сижу как слепой, вокруг ничего не разглядишь.（火灼痛了眼睛、嘴唇、手、头发……我像瞎子一样坐着，周围什么也看不见。）

能用在疼痛语义场的声音动词多种多样：各种动物、鸟类和昆虫的唧唧声 *щебетать*，嗡嗡声 *жужжать*，哼哼声 *хрюкать*；人类的呜咽声 *всхлипывать*；自然界的声：如风声 *свистеть* 和水音 *журчать*；工具或器物的声音：如铃铛、乐器等的声音 *лязгать*，锣（乐器）发出的锵声 *звенеть*，铛声 *лязгать* 等。在疼痛域里，这些动词主要指因声音而引起的人耳朵或头部的疼痛或不适感，如果表示耳朵的疼痛感，通常是耳鸣和高血压引起的感觉；如果表示头痛，声音动词可能指与头痛有关的各种原因，特别是压力。搭配表身体其他部位词的情况并不常见，与“腿”和“牙齿”搭配时常用动词 *гудеть* ‘发出声音，鸣笛’，如 *ноги гудят* 指

双腿疲劳；该词也可用于指脑袋嗡嗡响、胳膊或腿咯吱响、手咔咔响、牙咯咯地响等，如 *зудит в ушах*（耳鸣）；又可译为酸痛和隐隐作痛，如 *все тело зудило*（全身酸痛）。

疼痛域最常使用的运动动词往往具有“圆周运动”的意义，如动词 *крутить* ‘使旋转’，动词同时保留了原先的使动用法。试比较，例（24）：*Что-то у меня живот крутит, прости за такие подробности.*（有什么东西在绞动我的胃，原谅我说得这么详细。）例（25）：*Третий день живот крутит, понимаешь... ох и крутит!*（第三天了，胃还在翻腾，…疼啊！）

还有一些运动动词，如 *кататься* ‘滚动’具有“往返、反复运动”的字面意义，在意思上非常接近“旋转”意义，即疼痛点并不明确具体，强调疼痛剧烈的感觉，如 *катается в боли*（疼得直打滚）。

2 隐喻疼痛动词的形态特征

上文提到，隐喻疼痛动词主要有致使破坏或变形、功能丧失、燃烧、声音和运动等几个语义来源域，这些隐喻性的疼痛动词根据 Vendler（1957）的分类，可划分为活动动词（如声音和运动动词）、达成动词（工具致使破坏动词）和完结动词（燃烧动词），而疼痛感的语义特性决定了其基础动词的语法分类属性，即基础性疼痛动词是状态动词的典型代表。其他源域动词进入疼痛域后，为彼此适应，一般存在有两种方式：其一是将疼痛事件不作为一种状态进行概念化，其二是改变动词自身的语法分类范畴为状态类。

俄语中基础疼痛动词 *болеть* 在无特殊标记的情况下，表达一种持续的疼痛状态。但还存在这样的情况，即疼痛并不总是以一种同质状态的方式存在，有时疼痛可能是瞬时的，这时很难用语言中表状态的基础疼痛动词 *болеть* 来表达，基础性疼痛动词所描述的整个情境不能转化为瞬间事件。*Болеть* 属于无界限性的状态动词，其对应的完成体形式为表示过程起始的 *заболеть* 和表示过程的有限性的 *поболеть*，试比较，例（26）：*У меня заболело колено.*（我的膝盖开始疼。）例（27）：*Голова поболела и прошла.*（头疼了一会，就过去了。）短暂的疼痛感往往通过隐喻性的，尤其是动态性的动词表达，如 *колоть*，俄语动词形态变化丰富，可以给动词加上表示一次性语义的词缀，如 *колоть* 通过添加词缀 *-ни* 变成一次性事件动词 *колонить*，如 *колонило у боки*（背部刺痛了一下）。

俄语中其他来源域动词进入疼痛域后，需调整自身语法特征使其适应疼痛域，即使其状态化。动态动词状态化过程中可观察到两种方式——使动态动词具有持续性和结果性的形态标志。俄语中动词一般拥有体的对偶性，未完成体的一个典型范畴意义就是持续性，俄语中疼痛结构的持续性意义的形式标记就是使用未完成体动词，例（28）：*В боки колет. / Горло горит, жжёт.*（背部刺痛。/ 喉咙灼痛。）也可以用表示开始的 *стать, начать* 等词，与隐喻疼痛动词的未完成体形式搭配，表示事况开始存在，例（29）：*Начать дергаться* глаз.（眼睛开始抽痛。）/ *Стали неметь* ноги.（双脚开始麻木。）

还存在另一种方式，是使动词具有结果性意义的形态标志。这种类型的疼痛动词结构将疼痛状态概念化为前一个行为过程的结果，而不是一个持续的过程。这种情况下或者形态上有表达结果的形式，或伴有完成性的语义成分。俄语当中功能丧失隐喻疼痛动词可使用完成体表达结果存在意义，例（30）：*Ноги затекли.*（脚肿了。）/ *Нос заложен.*（鼻子不通气了。）

使用形动词（动词分词）同样是将源域动态动词状态化的一种方法。形动词常作为疼痛名词的定语，将疼痛具体化或类型化，如 *режущая боль* ‘刀割般疼’，*колющая боль* ‘针刺般痛’；这些结构在俄语中与存在动词或感受动词一起使用，可用于医学话语（参见 Melzack 1975）。动名词的使用可被视为动词状态化的另一种机制。由隐喻疼痛动词可派生各种疼痛名称，俄语中如 *ломота* ‘酸痛、隐痛’，*колотьё* ‘刺痛’，*покалывание* ‘轻微刺痛感’，*жжение* ‘体内灼热感’，*головокружение* ‘头晕’，*першение* ‘喉咙发痒’，*резь* ‘刀割般的痛’等

等, 其中很多名词已术语化为医学的疼痛名称。

动态动词词汇意义的转移不仅需有上述形态方面的支持, 句法也是起到制约的因素。

3 隐喻疼痛动词的句法特征

一个标准的疼痛情境包含多个参项(参见 FrameNet 模型): (1) 经受痛苦的身体部位(BODY-PART 身体部位); (2) 遭受疼痛的人(PERSON 人); (3) 疼痛的诱因(REASON 原因)。对于俄语基本疼痛动词 *болеть*, 参项在特定疼痛结构中的概念化方式可能不同, 造成形态句法模式也不同。动词 *болеть* 的基本句法结构是: BODY-PART 为行为主体, 用称名格表示; PERSON 作为感知者, 由前置词 *у*+属格表示, 或者作为 BODY-PART 的领属者由领属代词引出; REASON 可编码为前置词 *от*+属格形式, 例 (31): *У меня живот болит от голода.* (我饿得胃疼。)除了该结构, *болеть* 还存在其他句法变体, 如 BODY-PART 也可表达疼痛位置, 编码为 *в/на* 等前置词短语, 此时句子为无人称结构, 例 (32): *Болит в ухе.* (耳朵疼。)

俄语隐喻疼痛动词中部分声音、运动、非施事性破坏或燃烧类动词为不及物的一价动词, 如 *гудеть*; *крутить*, *кататься*; *гореть* 等。它们的初始句法结构包含一个参项, 被编码为主语, 如 *ветер гудит* (风声飒飒)。疼痛情境中, 它们可以用在人称和非人称结构中。人称结构中, 主语经常由 BODY-PART 来填充, 如上文的 *все тело гудило*。这种情况下, 源义的物理动词和作为隐喻疼痛的生理动词就其基本句法结构而言是一致的, 尽管疼痛事件中可以通过添加 PERSON (与格/属格) 和 REASON (间接格) 使事件具体化, 例 (33): *У него горит голова от запаха.* (因气味他脑袋疼。)如果使用非人称结构, 主语不填充。这种情况下, BODY-PART 由前置词短语表示。PERSON 被解释为一个体验者, 要么用与格标记, 要么用属格标记。REASON 由前置词引出, 或根本不表达。源域动词的这种句法重组非常常见, 因为缺少主语会降低事件的动态性, 并有助于实现状态化, 如 *гудит в ушах* (耳鸣)。

俄语中及物动词转化至疼痛域后, 句法结构变化有些复杂, 因为它们的初始句法特征与疼痛语义场的句法特征存在很大差异。另外, 动词句法特征变化的进程是漫长的、分阶段的, 经历了由使役(及物性)结构至疼痛义的不及物无人称结构, 中间还会经历变体结构。俄语中大部分的致使破坏动词和燃烧动词 *жечь*, 其结构的基本参数为 X (主语) 和 Y (补语), 它们转移至疼痛结构, 这时有两种结构变体, 其一是人称结构, BODY-PART 被编码为不及物动词的主要参与者, 可充当主语, 例 (34): *У него колот бок.* (他侧背疼); REASON 可充当施事, 这种情况下, BODY-PART 或概念化为受事宾语, 或被概念化为地点状语, PERSON 很容易被引入到这个结构, 编码为属格或与格, 例 (35): *Вторник резал ему шею.* (领子割痛他脖子。)/ *Что-то щиплет ему в носу.* (有什么东西刺痛了他的鼻子。)虽然源域及物动词的句法结构没有出现任何显著的转变, 但由于主语名词的无生命性, 事件的动态性仍然降低。其二, 当动词源域的句法角色均没有被体现时, 疼痛结构是非人称的, 这时动词的句法结构发生了重大变化, 这种情况下, 事件的动态性减少得更多, 其中 BODY-PART 或者 PERSON 可以为直接宾语(受事), 如果 BODY-PART 为直接宾语, 那么 PERSON 可以编码为与格或属格, 例 (36): *У меня от компьютера глаза режет.* (电脑刺痛了我的眼睛。)

俄语基本疼痛动词 *болеть* 的典型句法结构模式, 可以对进入其领域的其他源域动词施加影响, 事实上, 俄语大部分隐喻疼痛动词受俄语基本疼痛动词 *болеть* 影响, 具有与其一致的句法结构。隐喻疼痛动词语义句法上的这些变化并不是偶然发生的, 而是遵循一个清晰的认知路线, 即疼痛域会对其他来源域动词的意义和语法属性进行重组, 使其与疼痛域的结构相匹配。来源域和疼痛域之间的“距离”决定了其他来源域词汇重组的程度。来源域词汇进入疼痛域后的语义、形态和句法特征受源域特征和疼痛域特征的共同制约。

4 结束语

俄语存在基本的表达疼痛的动词,但更多不舒适的疼痛感通过隐喻疼痛动词表达,俄语中隐喻疼痛动词的主要来源域包括致使工具破坏和变形、功能丧失、燃烧及声音和运动等。这些疼痛动词彼此之间因疼痛诱因、疼痛部位、疼痛程度等相互区别,且隐喻疼痛动词所能表达的疼痛的具体特点很大程度上要受制于该动词的源义。隐喻疼痛动词从其他语义域进入疼痛域后形态、句法特征变化也呈现规律性,即疼痛域会对来源域动词的形态和句法属性进行重组,使其与疼痛域基本动词的语义、语法特征相匹配。

参考文献

- [1]Брицын В. М., Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Яворская Г. М. Концепт Боль в типологическом освещении[C]. Киев: изд-Дмитрия Бураго, 2009.
- [2]Резникова Т. И., Бонч-Осмоловская А. А., Рахилина Е. В. Концептуализация боли в русском языке: типологическая перспектива[A].Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2007»[C]. Москва:Наука, 2007.
- [3]Садовникова Р. И. Боль и части человеческого тела[A].Труды Международного семинара«Диалог 2002»по компьютерной лингвистике и ее приложениям[C]. Москва:Наука, 2002.
- [4]Melzack R. The McGill Pain Questionnaire: major properties and scoring methods[J]. Pain, 1975 (3).
- [5]Reznikova T., Rakhilina E., Bonch-Osmolovskaya A. Towards a Typology of Pain Predicates[J]. Linguistics, 2012(3).
- [6]Vendler, Z. 1957. Verbs and times[J]. Philosophical Review,1957(2).
- [7]<https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>

Semantic, Morphological and Syntactic Characteristics of Russian Verbs Metaphorically Indicating Pain

Li Xia, Zhao Xiao-dong

(Russian Language and Literature Research Center, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Humans generally have the feeling of pain, and there are words in every language that express the feeling of pain. In Russia there is a verb *болеть* directly expressing the feeling of pain, and there are also a large number of verbs from other semantic domains that metaphorically express pain. After the metaphorical pain verb enters the pain domain, the semantic transformation is accompanied by morphological and grammatical structure changes. This paper mainly discusses the semantic, morphological and grammatical characteristic changes of the verbs.

Keywords: verbs indicating pain; metaphor; semantic; morphological; syntactic

基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“阿普列相语言学理论与现代汉语语义句法

研究”（项目编号：17JJD740005）阶段性成果。

作者简介：李侠（1981—），黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心副研究员，博士，硕士生导师；研究方向：语义学，俄汉语对比。赵晓东（1998—），黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心在读研究生，研究方向：语义学。

收稿日期：2021-09-27

[责任编辑：张春新]